Porównanie tłumaczeń Daniela 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król rzekł do nich: Przyśnił mi się sen. I zatrwożył się mój duch, (spragniony), aby poznać ten sen. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zaczął: Przyśnił mi się sen. Przestraszył mnie on i chcę poznać jego znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do nich: Miałem sen i strwożył się mój duch, i chcę wiedzieć, co ten sen oznacza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do nich: Miałem sen, i strwożył się duch mój, tak, że nie wiem, co mi się śniło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich król: Widziałem sen, a na myśli będąc zatrwożony, nie wiem, com widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król powiedział do nich: Miałem sen i ducha mojego ogarnął niepokój; chciałem ten sen zrozumieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł do nich: Miałem sen i mój duch jest zaniepokojony, bo chcę zrozumieć ten sen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król powiedział do nich: Miałem sen i ogarnął mnie niepokój, dlatego chciałbym zrozumieć ten sen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział do nich: „Miałem sen i ogarnął mnie wewnętrzny niepokój, bo nie wiem, co ten sen oznacza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król powiedział im: - Miałem sen i duch mój niepokoi się, aby się dowiedzieć, [co to był za] sen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сказав їм: Мені приснився сон, і мій дух жахнувся, щоб пізнати сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król do nich powiedział: Miałem sen, lecz strwożył się mój duch; tak, że nie wiem, co mi się śniło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do nich: ”Śnił mi się jakiś sen, a duch mój się niepokoi, chcąc poznać ten sen”. |